

# 雅礼中国语文研习所通讯 *Language Matters*

第六十七期@2024  
Issue no. 67@2024



## 走语言路 结文化缘

### Walk the Language Road & Tie the Culture Knot



#### 目录 Contents

稿约 Submission Guidelines	2
编者的话 From the Editor	3
所庆特稿 CLC 60 <sup>th</sup> Anniversary Special	
— 雅礼中国语文研习所六十周年庆展览 60 <sup>th</sup> Anniversary Exhibitions of CLC	4
— 从开荒牛到老黄牛——研习所前副所长何焯生先生访谈录 Mr. HO Cheuk Sang, a Time-tested Veteran of CLC	7
— 研习所发展历程 Development Milestones of CLC	9
本所喜讯 CLC's Good News	
— CLC 网站荣获「无障碍网页嘉许计划 2022-2023」金奖 Gold Award in Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023	13
— 李兆麟博士荣获 2021-2022 年度文学院杰出教学奖 Congratulations to Dr. LEE Siu-lun for Receiving the Faculty's Outstanding Teaching Award 2021-2022	14
— 本所同人荣获中大长期服务奖 Congratulations to CLC's Long Service Awardees	
语言与文化研究 Research	
— 阿尔伯塔大学陆敬思教授学术演讲 An Academic Talk by Prof. Christopher LUPKE from University of Alberta	15
— 本所所长担任「纯真博物馆·忆西西」座谈会嘉宾 CLC Director Invited as Speaker for the Seminar "The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi"	17
特稿 CLC Special	
— 本地生普通话课程校友日 Home-coming Day of P4C Programme Local Alumni	19
学习园地 Learning	
— 关本韵 KWAN Wendy Boon Wun — 介绍一出蛮有香港特色的电视剧 Introducing a TV Drama with Hong Kong Characteristics	22
— 黄炜燊 HUANG Weijue — 朋友的类别和餐厅的类型之搭与配 Matching of Friends and Restaurants	23
教学园地 Teaching	
— 张冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung — 课余剪影 A Look into Students' After-class Activities	25
— 张冠雄先生、李春普先生 Mr. CHANG Kwun Hung and Mr. LI Chunpu — 普粤对比 Comparison between Putonghua and Cantonese	28
动态与信息 Activities & News	30

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>



# 2024 甲辰年

## Year of the Dragon



### 雅礼中国语文研习所通讯 *Language Matters*

关于我们

About Us

「雅礼中国语文研习所通讯」是雅礼中国语文研习所的官方通讯，我们致力成为  
*Language Matters is the official newsletter of CLC, which serves as*

- 华语学习者的学习园地，分享各自的学习经验；  
A place for learners of Chinese to share their experience;
- 华语教师的交流平台，分享教学的心得；  
A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
- 语言与文化爱好者的研究园地，分享研究的成果；  
A platform to share notes on language and culture;
- 雅礼中国语文研习所的公告板，分享我们所和相关领域的活动与新闻。  
A bulletin board for CLC activities and related news in our field.

稿约

#### Submission Guidelines

「雅礼中国语文研习所通讯」每年出版三期。欢迎雅礼中国语文研习所的老师、同学、校友及其他与华语教学和学习相关之人士投稿。请将稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大学  
方树泉楼  
雅礼中国语文研习所  
雅礼中国语文研习所通讯编辑部

*Language Matters* is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, *Language Matters*  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

#### 投稿注意事项：

1. 语言： 中文或英文。
2. 长度： 300 到 500 字，尽量不要超过 800 字。
3. 内容： 与华语教学和学习有关的话题，包括与语言学习有关的文化议题。

#### Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章敬请注明出处。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.  
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

# 编者的话

## From the Editor

何杏枫教授 雅礼中国语文研习所所长  
Prof. HOYAN Hang-fung Carole, Director of CLC

香港中文大学于 2023 年迎来 60 周年，本所与大学同龄，亦踏入「甲子」之年。本期《通讯》设「所庆特稿」，报导本所的校庆活动「六十周年回顾展」和「文物展」，并刊登本所前副所长何焯生先生的访谈录，以志本所六十年来的发展历程。

本所六十年来作育英才，桃李满天下。我们荣幸邀得上世纪七十年代于本所修读普通话课程的校友陆敬思教授（阿尔伯塔大学）回所为师生作学术演讲。另外，本所举办校友日座谈，有多位半世纪前修读「本地生普通话课程」的校友参加，与老师欢聚，并了解本所的最新发展。

校庆之年，本所喜事重重，先有本所网站获「无障碍网页嘉许计划 2022-2023」金奖，另有同仁分别获文学院和本所教学奖，值得庆贺。

最后，2023 年 3 月香港诗歌节基金会和本校文学院合办了「西西·春望——纯真博物馆」座谈会，诚邀大家透过网上的节目重温，一同缅怀香港作家西西。

The Chinese University of Hong Kong (CUHK) celebrated her 60<sup>th</sup> anniversary in 2023. Likewise, CLC marked its 60<sup>th</sup> year in the same year. This issue features several articles in “CLC 60<sup>th</sup> Anniversary Special” to commemorate CLC’s development, including a report on CLC’s “Walk Down Memory Lane” Exhibition and Antiques Exhibition, as well as an interview with the former Deputy Director, Mr. Cheuk Sang HO.

Over the past 60 years, CLC has nurtured many students from around the world. We were honoured to have Prof. Christopher LUPKE from University of Alberta, an alumnus who took Putonghua courses in CLC in the 1970s, host an academic talk for our teachers and students. In addition, CLC held a Home-coming Day for the alumni of P4C programme. A group of Cantonese-speaking alumni who took Putonghua courses more than 50 years ago happily joined and reunited with the teachers and learnt about the latest developments of CLC.

CLC has received a lot of good news in this anniversary year. For example, our website won the Gold Award in Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023. Moreover, two of our colleagues received the Faculty’s Outstanding Teaching Award and CLC’s Best Teacher Award respectively.

Lastly, the Hong Kong Poetry Festival Foundation and the Faculty of Arts of CUHK jointly organised the “Xi Xi · Spring Vista – The Museum of Innocence” seminar in March 2023. We sincerely invite you to revisit the event through the online archive and pay tribute to Xi Xi, the Hong Kong writer, together.

### 主编 Editor-in-chief

何杏枫 Prof. HOYAN Hang-fung, Carole

### 责任编辑 Editor-in-charge

李春普 Mr. LI Chunpu

### 编辑 Editors

张冠雄 Mr. CHANG Kwun Hung

李兆麟 Dr. LEE Siu-lun

刘震霞 Ms. LIU Zhenxia

王浩勃 Dr. WONG Ho Put

### 制作 Production

石朗心 Ms. SHEK Long Sum

黄美贤 Ms. WONG Mei Yin

伍东林 Mr. WU Bill Lin

袁静文 Ms. YUEN Ching Man

电话 Tel. :

(852) 3943 6727

传真 Fax :

(852) 2603 5004

电邮 Email :

[clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

网址 Web site :

<http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



## 雅礼中国语文研习所六十周年庆展览 60<sup>th</sup> Anniversary Exhibitions of CLC

雅礼中国语文研习所于 1963 年创办，2023 年是建所一甲子。值此禧年，本所于九月至十月举行了回顾展及文物展，向公众介绍我们过去六十年在教学、学术和社会服务等方面的成绩。

文学院院长唐小兵教授于 9 月 26 日的回顾展开幕典礼上表示，研习所为香港中文大学的国际化做出了重大贡献，而随着与中国研究中心的合并，研习所会为更多学生提供汉语培训，未来必将继续发展壮大。本所所长何杏枫教授则于致辞上感谢过去同仁所付出的努力，并指出研习所定当继续实践其座右铭「走语言路、结文化缘」。

同日的文物展开幕典礼幸蒙方树福堂基金及方润华基金主席方文雄先生和新亚书院院长陈新安教授光临主礼。嘉宾们在方润华堂观赏六十周年纪念录像首播后，随即参观文物展。方文雄先生表示，研习所作育英才、惠泽后学，其先祖父方树泉先生和先父方润华博士必定为此深感欣慰。

Established in 1963, the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) of the Faculty of Arts of The Chinese University of Hong Kong celebrated her 60<sup>th</sup> anniversary in 2023. In September to October, CLC held two exhibitions: the “Walk Down Memory Lane” Exhibition and the Antiques Exhibition. These exhibitions showcased CLC’s contributions in teaching, research, and community service over the past six decades.



文学院院长唐小兵教授和研习所所长何杏枫教授主持「回顾展」启动仪式

*Prof. Max Xiaobing TANG, Dean of the Faculty of Arts, and Prof. Carole HOYAN, Director of CLC, hosting the launching ceremony of the “Walk Down Memory Lane” Exhibition*



「回顾展」开幕典礼大合照

*Group photo at the opening ceremony of the “Walk Down Memory Lane” Exhibition*

In his welcome speech at the opening ceremony of the “Walk Down Memory Lane” Exhibition on 26 September, Prof. Max Xiaobing TANG, Dean of the Faculty of Arts, stated that CLC has made a significant contribution to the global profile of CUHK. He believes CLC will continue to grow by integrating with the Centre for China Studies and provide Chinese language training to more students in the coming years. Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Director of CLC, expressed her gratitude for past and present CLC members alike, acknowledging their passion and commitment towards the Centre. CLC will continue to uphold its motto “Walk the Language Road and Tie the Culture Knot”.



文学学院院长唐小兵教授致辞

*Prof. Max Xiaobing TANG, Dean of the Faculty of Arts, delivering the welcome speech*



「文物展」剪彩仪式（左起：何杏枫教授、陈新安教授、方文雄先生、唐小兵教授及策展人王浩勃博士）

*Ribbon-cutting ceremony of the Antiques Exhibition (from left: Prof. Carole HOYAN, Prof. Hector Sun-on CHAN, Mr. David Man-hung FONG, Prof. Max Xiaobing TANG, and Dr. Jonathan Ho Put WONG, the curator)*

## 回顾展及文物展

展出时间：2023年9月26日至10月19日

展出地点：康本国际学术园地下中庭、  
方润华堂

## “Walk Down Memory Lane” Exhibition and Antiques Exhibition

Date: 26 September 2023 – 19 October 2023

Venue: Lobby, Yasumoto International  
Academic Park, and Fong Yun Wah  
Hall

Furthermore, the opening ceremony of the Antiques Exhibition was officiated by Mr. David Man-hung FONG, Chairperson of the Fong Shu Fook Tong Foundation and the Fong’s Family Foundation, and Prof. Hector Sun-on CHAN, Head of New Asia College, on 26 September. Along with other distinguished guests, they enjoyed the premiere of the 60<sup>th</sup> anniversary video and the exhibited antiques in Fong Yun Wah Hall. During the visit, Mr. David Man-hung FONG shared that he was sure his late grandfather, Mr. Shu Chuen FONG, and his late father, Dr. Yun Wah FONG, must have been filled with joy and pride seeing how far CLC has come today.



文物展开幕典礼大合照

*Group photo at the opening ceremony of the Antiques Exhibition*



典礼司仪：普通话组及中国研究中心德国学生安龙、广东话组美国学生杨柳

The MCs : Mr. Leonard ANDRES, Putonghua and CCS student from Germany, and Ms. Kayla CARTER, Cantonese student from the US



何杏枫教授颁发感谢状予赞助展览及校史室的校友及国语学会代表

Prof. Carole HOYAN presenting certificates to alumni and representative from the Hong Kong Mandarin Society who sponsored the Exhibitions and CLC's History Gallery

回顾展的展板涵盖了以下主题：本所的发展历程、历任和现任所长、开办的课程、教材编写、专业服务、学术研讨会、杰出校友；文物展则展出了与本所历史、社会服务、行政、教学、校友相关的珍贵文物。出席开幕典礼的包括多位荣休的老师和多年前的校友，1968年入学的本地校友曾镜忠先生和1986年入学的韩国校友郑渡暎女士还现身说法，分享昔日的学习生活。

While the “Walk Down Memory Lane” Exhibition introduced CLC’s development, directors, Chinese language courses, textbooks, professional services, academic conferences, and distinguished alumni, the Antiques Exhibition displayed antiques related to CLC’s history, social services, administration, teaching, and alumni. The opening ceremony was attended by many retired teachers and alumni from many years ago. Mr. Kan-chung TSANG, a local alumnus who enrolled in 1968, and Ms. Dora Do-kyung JEONG, a Korean alumna who enrolled in 1986, shared their past study life.

以下为展出的部分照片和文物：

Below are some highlights in the Exhibitions:



1978年方树泉先生主持  
方树泉楼奠基典礼  
Mr. Shu Chuen FONG hosting  
the Foundation Stone Laying  
Ceremony for Fong Shu Chuen  
Building (FSC) in 1978



1978年方树泉楼奠基典礼  
(左起：候任校长马临教授、方树泉先生、  
时任校长李卓敏教授、方润华先生)  
Foundation  
Laying Ceremony for FSC  
(from the left: then Vice-Chancellor-Designate  
Prof. Lin MA, Mr. Shu Chuen FONG, then Vice-  
Chancellor Prof. Choh Ming LI, and  
Mr. Yun Wah FONG)



1980年方树泉楼开幕剪彩仪式  
(主礼嘉宾：方树泉先生及时任布政司姬达爵士)  
Ribbon-cutting ceremony  
for FSC in 1980  
(Officiating guests: Mr. Shu Chuen FONG and then  
Chief Secretary Sir Jack CATER)



1990年方润华堂开幕典礼  
(左起：方润华先生、时任校长高锸教授)  
Opening ceremony for  
Fong Yun Wah Hall in 1990  
(from the left: Mr. Yun Wah FONG, and  
then Vice-Chancellor Sir Charles Kuen KAO)



本所创立初期的防伪钢印  
The anti-counterfeit steel chop  
used in the early days of CLC



本所六十年代出版的汉字字卡  
Chinese character cards published by  
CLC in the 1960s



本所六十年代使用过的耶鲁大学远东语学院出版的教材  
Textbook published by the Institute of Far Eastern Languages of  
Yale University and used by CLC in the 1960s

## 从开荒牛到老黄牛

——研习所前副所长何焯生先生访谈录

### Mr. HO Cheuk Sang, a Time-tested Veteran of CLC

Mr. HO joined CLC even before it was formally established and dedicated his whole working life to CLC, as a teacher, the Head of the Cantonese Division and the Deputy Director of the Centre.

在中文大学新亚书院圆形广场回音壁上的校友名录中，1961年毕业生排第一位的就是文学院的何焯生先生。何先生1957年进浸会书院读社会工作系，1958年转入新亚书院读中文系二年级。从新亚毕业后，读了一年的 special one year course（当时中文大学尚未成立，新亚书院属 post-secondary school，毕业后需多读一年特别课程，才能到中小学任教。何先生是在般含道的罗富国教育学院读该课程的），1963年初就因缘巧合加入了 CLC 的前身、林麦贤慧女士创办的私人语言学校教粤语，成为 1963 年正式创立的 CLC 的开荒牛之一，并从一而终，工作到 1998 年退休。

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put  
进修课程部普通话组组长  
Putonghua Programme Division Head  
Continuing Education Section



新亚书院圆形广场的毕业生芳名录  
Mr. HO's name in the list of alumni at  
the New Asia College Amphitheatre



1963-1964 与同事摄于农圃道校舍（前排右一为何先生，后排右二的高个子是首任所长黄伯飞）

A picture taken on the Farm Road Campus in 1963-1964 with colleagues (Mr. HO is the first from the right in the front row; the second from the right in the back row is Prof. Parker Po-fei HUANG, the first CLC director)

何先生读师范学院特别课程期间，曾短时间在中学当代课老师，但有感每班人数太多，工作只为“交货”，无法真正育人，便认为并非久留之地。适逢有同学已经入职林麦贤慧女士的私人学校，得知人手不足，遂介绍何先生去求职。何先生到了该校，见到好几位同学在排队面试，感觉他们或许更需要这份工作，没有等到面试便离开了。没想到后来林麦贤慧女士竟然亲自打电话来邀请他再次去面试，他就因此入了行，一干一辈子。尽管在研习所的待遇远不如中学，且因学生以神职人员、洋人居多，有时会被亲友讥讽是“呃神骗鬼”，但因教学效果明显，老师们对掉队的学生能多方扶助，与心中教育理念相契合，所以何先生一直甘之若饴。

说起那家私人语言学校，何先生回忆说，1961年草创时只是林麦贤慧女士在家或者到学生家中或办公室授课，就像今天的私人补习一般，开头的学生都是做救济扶贫工作的宗教界人士，例如成立于 1961 年、主要为水上人家提供医疗服务的香港医药援助会(Project Concern Hong Kong)的工作人员。到 1963 年四月何先生加入后，学校已初具规模，在西洋菜街租了一个三室的房子作校址，但直到搬进农圃道新亚书院时仍然没有正式的校名。

一家连校名都没有的粤语培训机构为何会与新亚书院和雅礼协会拉上关系呢？原来林麦贤慧女士的丈夫当时在新亚书院从事学生事务工作，而新亚书院 1963 年成为中文大学的三大成员书院之一，正需要为美国留学生和外籍教职员（包括通过雅礼协会外派来新亚书院教英文的耶鲁大学毕业生）提供语言培训。三下一拍即合，遂成此美事。



1967-68 年的农圃道圆亭茶话会（前为何焯生先生，左后方是时任副所长刘铭先生和时任所长 Dr. Hutchins）  
A tea party in 1967-68 at Farm Road Pavilion (Mr. HO is in the front; Mr. Ming LIU, the then deputy director, and Dr. HUTCHINS, the then director, are at the back)

何先生回忆说，加入新亚书院后，研习所在农圃道校内搬迁过一次，最后借用了四楼和五楼的许多教室，隔成多个兼作老师办公室的小教室。为了让不习惯暑热的留学生专心学习，研习所 60 年代末就安装了冷气。这在当时堪称奢华。

加入新亚书院后的第一任所长是耶鲁大学远东语文学院派来的黄伯飞教授。黄教授带来了他写的粤语教材供研习所使用，也带来了耶鲁大学的教学模式，对研习所的制度化 and 专业化居功至伟。但因黄教授的粤语与当时香港的略有出入，他从耶鲁大学带来的教材在使用时需要另编补充说明，因此研习所很快就开始自行编写粤语教材。此外，在缺乏视觉辅助教材的年代，粤语组还一直有个搜集各类图画、统一编号后作为 storytelling 课型辅助教材、让授课老师按需取用的做法。那些图画作为粤语组的传家宝一直保留着。



九十年代中期何先生（前排右一）与同事摄于时任所长简慕善教授家中  
A picture taken in the mid-90s with colleagues at the home of then director Professor John JAMIESON (Mr. HO is the first from the right in the front row)

因此各种原因需要早退的师生有路可走；夏威夷 Iolani School 高中生暑期游学团来港时，他要全程照料，以保万无一失……事无巨细都与他有关。不过，何先生谦称自己只是打杂的。

历经三十五载寒暑，作为六位所长的坚强后盾，何先生堪称是研习所早期历史的活字典，也是一直默默耕耘的老黄牛。

暑期时课量较少时，普粤两组的老师们除了编写教材，还制作了一套含 1000 常用字的字卡并于 1967 年正式出版（字卡上的毛笔字都是国语组魏东山先生的墨宝）。这套字卡曾经给研习所带来了很大的经济收益，刘铭所长往夏威夷访问时还特地带去展示。

何先生早年任粤语组负责人时，同事请病假的话，他是全天候代课老师；1977 年当副所长后，作为研习所的大内总管，他总是眼观六路耳听八方：全所大旅行时，由于往往多达两三百人，为求保险起见，他事先都要亲自探路，确保半途中



作者于 2023 年 8 月到何焯生先生家探访  
Dr. WONG visited Mr. HO at his home in August 2023



## 研习所发展历程 Development Milestones of CLC

### 雅礼中国语文研习所所长 (1963-现在)

### CLC Directors (1963-present)



黄伯飞教授  
Prof. Parker Po-fei HUANG



林麦贤慧女士  
Mrs. Jennie MAK LING



何钦思博士  
Dr. Francis S. HUTCHINS



刘铭先生  
Mr. Ming LIU



黎天睦教授  
Prof. Timothy LIGHT



何焯生先生  
Mr. Cheuk Sang HO



简慕善教授  
Prof. John C. JAMIESON



吴伟平博士  
Dr. Weiping WU



何杏枫教授  
Prof. Carole Hang-fung HOYAN

- 1963-1964 黄伯飞教授，借调自耶鲁大学远东语文学院  
Prof. Parker Po-fei HUANG, from the Yale Institute of Far Eastern Languages
- 1964-1967 林麦贤慧女士，1961年创立私人语言学校，即研习所前身  
Mrs. Jennie MAK LING, founder of a private language school (the predecessor of CLC)
- 1967-1968 何钦思博士，时任雅礼协会香港代表，兼任所长  
Dr. Francis S. HUTCHINS, representative of the Yale-in-China Association in Hong Kong
- 1968-1990 刘铭先生，曾任职于美国外交学院台中语言教学中心  
Mr. Ming LIU, from the United State Foreign Service Institute Chinese Language and Area Training Center in Taichung
- 1970-1971 黎天睦教授，署理所长，时任雅礼协会香港代表  
Prof. Timothy LIGHT, representative of the Yale-in-China Association in Hong Kong, served as the Acting Director
- 1990-1991 何焯生先生，署理所长兼副所长  
Mr. Cheuk Sang HO, Deputy Director and Acting Director
- 1991-2001 简慕善教授，加州大学柏克莱分校荣休教授  
Prof. John C. JAMIESON, from the University of California at Berkeley
- 2001-2020 吴伟平博士，曾任职于美国应用语言学中心  
Dr. Weiping WU, from the Center for Applied Linguistics in Washington D.C.
- 2020- 何杏枫教授，香港中文大学中国语言及文学系教授  
Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Professor of the Department of Chinese Language and Literature, CUHK

## 研习所大事年表

### CLC Milestones

60 年代  
The 60s

- 1961 耶鲁大学远东语文学院教师林麦贤慧女士来港创办私人语言学校，教授外籍人士粤语。该校为研习所前身。  
Mrs. Jennie MAK LING, an instructor at the Yale Institute of Far Eastern Languages, came to Hong Kong to found a private language school that taught Cantonese to expatriates. This language school was the predecessor of CLC.
- 1963 新雅中国语文研习所在新亚书院及雅礼协会支持下成立并迁入农圃道新亚书院校园，成为其下属机构，为居港外籍人士（包括中大外国师生）提供粤语及国语密集及兼读课程。  
With support from New Asia College and the Yale-in-China Association, the New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center was established. It moved to the New Asia College campus on Farm Road and became its subsidiary institution to offer full-time and part-time Cantonese and Mandarin programmes for expatriates, including CUHK foreign staff and students.  
耶鲁大学远东语文学院派遣能兼教国语的粤语组组长黄伯飞教授出任所长一年。  
The Institute of Far Eastern Languages of Yale University sent its Cantonese Section Head Prof. Parker Po-fei HUANG who was also able to teach Mandarin to be CLC's first Director for one year.
- 1964 林麦贤慧女士接任所长；耶鲁大学远东语文学院派张一峰先生来港两年，负责国语课程的发展。  
Mrs. Jennie MAK LING took over as Director, and the Institute of Far Eastern Languages of Yale University sent Mr. Richard Yi-feng CHANG to help develop Mandarin courses for two years.
- 1966 刘铭先生接任国语组长职务。  
Mr. Ming LIU took over as Head of Mandarin Division.
- 1967 《一千基本中国字》（字卡）出版。  
“1000 Basic Chinese Characters” (flash cards) was published.  
何钦思博士接任所长职务。  
Dr. Francis S. HUTCHINS took over as Director.  
刘铭先生担任副所长。  
Mr. Ming LIU was promoted as Assistant Director.
- 1968 刘铭先生接任所长。  
Mr. Ming LIU took over as Director.  
开设国语教师培训课程。  
Mandarin teacher training courses were offered for the first time.  
为中大华人学生开设国语课程。  
Mandarin courses for CUHK local Chinese students were offered for the first time.
- 1969 为本地华人学生开设校外兼读国语课程。  
Part-time Mandarin courses for local Chinese students were offered for the first time.  
开始派老师教授中大校外进修部国语课程。  
CLC dispatched teachers to teach the Mandarin courses newly offered by Department of Extramural Studies, CUHK for the first time.

70 年代  
The 70s

- 1970 黎天睦教授出任代理所长一年。  
Prof. Timothy LIGHT took over as Acting Director for one year.

- 1974 加入中大成为辅助教学单位。  
CLC joined CUHK as an auxiliary teaching unit.

80 年代  
The 80s

- 1980 方树福堂基金捐建的方树泉楼正式启用，研习所从农圃道迁入中大。  
Fong Shu Chuen Building, built with the Fong Shu Fook Tong Foundation's generous donation, began operations. CLC moved from Farm Road to CUHK.

- 1984 出版《汉英小字典》。  
“Chinese-English Dictionary” was published.  
出版《国语 第一册》（第二、三册于 1985 和 1990 年出版）。  
“Mandarin I” was published (Books II & III published in 1985 & 1990).  
刘铭所长在香港电台主持香港首个通过收音机播放的普通话教学节目。  
Director Ming LIU hosted the first RTHK Putonghua teaching programme on the radio.

90年代  
The 90s

- 1988 考评局设立普通话水平测试（高级测试则于1990年设立），刘铭所长协助筹备并担任试卷主席。  
The Examinations and Assessment Authority began to offer the Test of Putonghua Proficiency (the Advanced Test of Putonghua Proficiency followed suit in 1990). Director Ming LIU assisted in the preparation of the Test and served as the chairman of its committee.
- 1990 方树福堂基金捐建的方润华堂启用。  
Fong Yun Wah Hall, built with the Fong Shu Fook Tong Foundation's generous donation, began operations.  
副所长何焯生先生署理所长职务。  
Deputy Director Mr. Cheuk Sang HO took over as Acting Director.  
开始为香港电台的《唱谈普通话》系列节目提供顾问服务。  
CLC began to provide consulting services for RTHK's "Singing and Talking in Putonghua" series.
- 1991 简慕善教授接任所长。  
Prof. John C. JAMIESON took over as Director.  
出版《英粤字典》。  
"English-Cantonese Dictionary" was published.
- 1992 国语组更名为普通话组，对外汉语课程改教简体字。  
The Mandarin Division was renamed as the Putonghua Division and began to teach simplified characters in CSL courses.  
粤语组更名为广东话组。  
The Chinese name of the Cantonese Division was revised.
- 1993 出版《Fifty Patterns of Modern Chinese》。  
"Fifty Patterns of Modern Chinese" was published.

2000年至今  
The 2000s to present

- 1998 开始为中大内地本科生提供广东话课程。  
CLC offered Cantonese courses to CUHK undergraduate students from mainland China for the first time.
- 2000 出版《大学普通话》。  
"Putonghua for CUHK Students" was published.
- 2001 吴伟平博士接任所长。  
Dr. Weiping WU took over as Director.
- 2002 出版《功夫（一）》。  
"Kungfu I" was published.  
所内通讯《Language Matters》创刊。  
CLC's newsletter "Language Matters" began publication.
- 2004 启动四大学术项目：语言测试(LAP)、课程优化(CRP)、教材编写(TMP)、教师培训(TTP)。  
CLC launched four major academic projects: Language Assessment Project, Curriculum Revision Project, Teaching Materials Project, and Teacher Training Project.
- 2006 创办 PRINCH（中国语言文化实践课），普通话 PRINCH 地点为广州（2006起）、北京（2007起）、西安（2011起）、烟台（2017起）、大理（2019起）和香港（2022起）；广东话 PRINCH 地点为广州（2006）及香港（2013起）。  
The Pragmatic Internship in China (PRINCH) programme was launched. Putonghua PRINCH destinations include Guangzhou (from 2006), Beijing (from 2007), Xi'an (from 2011), Yantai (from 2017), Dali (from 2019) and Hong Kong (from 2022), while Cantonese PRINCH destinations include Guangzhou (2006) and Hong Kong (2013).  
开设市区教学中心（先后于铜锣湾、尖沙咀、北角及佐敦开设，直至2020年5月）。  
CLC's Downtown Learning Centre opened (successively in Causeway Bay, Tsim Sha Tsui, North Point and Jordan until May 2020).
- 2007 主办「语言学与华语教学专业工作坊」。  
CLC hosted the "Linguistics and CSL Workshop".  
与学术交流处合作，在国际暑期学院开设汉语课程。  
In collaboration with the Office of Academic Links, Chinese language courses were offered in the International Summer School for the first time.
- 2009 研习所归属文学院，更名为「雅礼中国语文研习所」。  
CLC joined the Faculty of Arts and changed its name to "Yale-China Chinese Language Centre".  
首次开办国家级商务汉语考试(BCT)。  
The national-level Business Chinese Test (BCT) was offered for the first time.  
开始出版《语言学与华语二语教学》系列丛书（2020年完成，共九册）。  
"Linguistics and Teaching Chinese as a Second Language" was published (last published in 2020, 9 total).

2000 年至今(续)  
The 2000s to  
present (con't)

- 2009 普通话组开始为语言学及现代语言系的硕士生提供实习和培训。  
The Putonghua Division offered internships and training for MA students from the Department of Linguistics and Modern Languages for the first time.
- 2010 研习所获进修部广东话组林克勤校友捐款一百万港元以支持文化活动。  
A one million HKD donation was received from CES-CPD alumnus Mr. Bernard HALIM.  
出版《粤语速成初级教材》(中级及高级教材分别出版于 2012 及 2013 年)。  
“Cantonese for Native Putonghua Speakers I” was published (Books II and III published in 2012 & 2013).  
出版《普通话速成-南人北语初级》(中级及高级教材皆出版于 2013 年)。  
“Putonghua for Native Cantonese Speakers I” was published (Books II and III published in 2013).
- 2012 研习所大学部迁入梁銶琚楼。  
CLC’s University Programme Section moved to Leung Kau Kui Building.  
主办「香港高等院校新学制首届普通话教学研讨会」。  
CLC hosted the first Seminar on Putonghua Teaching in Hong Kong Higher Education Institutions.
- 2013 首次开办汉语水平考试(HSK)。  
CLC offered the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) for the first time.  
成立华语二语教研学会(CSLTARS)。  
The Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) was established.  
主办「第三届语言学与华语二语教学国际研讨会」。  
CLC hosted “The 3<sup>rd</sup> International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning”.
- 2015 与人事处合作开办教职员广东话及普通话班。  
In collaboration with the Human Resources Office, Cantonese and Putonghua courses for CUHK staff were offered for the first time.
- 2016 为中大本科生及硕士生提供非学分广东话及普通话课。  
Non-credit Cantonese and Putonghua courses were offered to CUHK undergraduate and masters students for the first time.
- 2017 普通话组获语常会拨款举办「语言路·文化缘」普通话国际交流活动。  
The Putonghua Programme Division received funding from the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) to hold Putonghua cultural exchange activities.  
广东话组获语常会资助开办已离校非华语人士职业中文课程。  
The Cantonese Programme Division received funding from SCOLAR to open Chinese courses for non-Chinese working professionals.
- 2018 出版《边学边用粤语听说教材》第一、二册(第三册出版于 2019 年)。  
“CIC I” and “CIC II” were published (CIC III published in 2019).  
出版《边学边用华语听说教材》第一、二册(第三册出版于 2019 年)。  
“PIC I” and “PIC II” were published (PIC III published in 2019).  
大学组开发广东话与普通话 Tutorial System 项目。  
The University Programme Section launched the Cantonese and Putonghua Tutorial Programmes.  
主办「第八届语言学与华语二语教学国际研讨会」。  
CLC hosted “The 8<sup>th</sup> International Symposium on Linguistics and CSL Teaching and Learning”.
- 2020 香港中文大学中国语言及文学系副教授何杏枫博士接任所长。  
Prof. Carole Hang-fung HOYAN from the Department of Chinese Language and Literature took over as Director.
- 2021 为中大本科生及硕士生提供一学分广东话及普通话网上体验科目。  
1-unit asynchronous online taster courses (Cantonese and Putonghua) were offered to CUHK undergraduate and masters students for the first time.  
研习所荣获 2021 年度“汉语考试优秀考点”奖。  
CLC received an “Excellent Chinese Test Center” (2021).
- 2022 与中大语言学及现代语言系合办华语二语(广东话及普通话)副修课程。  
In collaboration with the Department of Linguistics and Modern Languages, two minor programmes in Chinese (Cantonese/Putonghua) as a Second Language were launched.  
为中大本科生及研究生提供两学分广东话、普通话及闽南语课程。  
2-unit Cantonese, Putonghua, and Hokkien courses were offered to CUHK undergraduate and postgraduate students for the first time.
- 2023 举办成立 60 周年展览并设立校史室。  
CLC held its 60<sup>th</sup> anniversary exhibition and established its History Gallery.

# CLC 网站荣获「无障碍网页嘉许计划 2022-2023」金奖

## CLC Website Wins Gold Award in Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023

本所网站荣获「无障碍网页嘉许计划 2022-2023」金奖，所长何杏枫教授和大学部联络人李兆麟博士代表本所出席 2023 年 4 月 24 日的颁奖典礼。

「无障碍网页嘉许计划」由 HKIRC 主办，政府资讯科技总监办公室协办，平等机会委员会担任独立顾问，旨在推动各界人士采用无障碍的网页和流动应用设计，为社会提供关爱共融的服务。本次为本所于 2018 年获银奖后再度获奖。

The website of CLC has won the Gold Award in the Web Accessibility Recognition Scheme 2022-2023. Prof. Carole HOYAN, Director of CLC, and Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, represented CLC to attend the award presentation ceremony on 24 April 2023.



「无障碍网页嘉许计划 2022-2023」金奖  
Gold Award in the Web Accessibility  
Recognition Scheme 2022-2023



所长何杏枫教授和大学部联络人李兆麟博士代表本所出席颁奖典礼

Prof. Carole HOYAN, Director of CLC, and Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, attended the award presentation ceremony on behalf of CLC

The Web Accessibility Recognition Scheme was organised by Hong Kong Internet Registration Corporation Limited (HKIRC), co-organised by the Office of the Government Chief Information Officer (OGCIO) with the Equal Opportunities Commission (EOC) serving as the independent advisor. The scheme aims to encourage different industries and sectors to provide caring and inclusive services to society by facilitating the accessibility in their websites and mobile applications. The Gold Award in 2023 follows the Silver Award that CLC won in 2018.

## 李兆麟博士荣获 2021-2022 年度文学院杰出教学奖 Congratulations to Dr. LEE Siu-lun for Receiving the Faculty's Outstanding Teaching Award 2021-2022

于 2023 年 3 月 25 日举行的文学院「2021-2022 年度优秀教师及学生嘉许典礼」上，大学部联络人李兆麟博士获得文学院杰出教学奖，由历史系荣休教授科大卫教授颁奖。我们衷心恭贺李博士。

At the Faculty of Arts' Outstanding Teaching Award & Dean's List Presentation Ceremony 2021-2022 held on 25 March 2023, Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, received the Faculty's Outstanding Teaching Award from Prof. David FAURE, Emeritus Professor of the Department of History. Let us offer our hearty congratulations to Dr. LEE!



历史系荣休教授科大卫教授（右）颁发文学院杰出教学奖予李兆麟博士

*Dr. Siu-lun LEE receiving his Faculty's Outstanding Teaching Award from Prof. David FAURE (right), Emeritus Professor of the Department of History*

## 本所同仁荣获中大长期服务奖 Congratulations to CLC's Long Service Awardees

本所大学部联络人李兆麟博士荣获二十五周年长期服务奖、行政部同事赵丽敏女士荣获十五周年长期服务奖。本所在此由衷感谢两位同仁的贡献，并祝两位工作顺利。

Dr. Siu-lun LEE, UPS Coordinator, and Ms. Carmen Lai Man CHIU, administrative staff, celebrated their 25 and 15 years of long service with the University in 2022, respectively. We are grateful for their contributions to CLC and wish them the best for continued success.



于 2023 年 4 月 26 日的中大「长期服务奖颁授典礼 2022」上，常务副校长陈金梁教授（左）颁发 25 周年长期服务奖予李兆麟博士

*Dr. Siu-lun LEE receiving his 25 years of long service award from Prof. Alan CHAN (left), the Provost, at the University's Long Service Award Presentation Ceremony 2022 held on 26 April 2023*

## 阿尔伯塔大学陆敬思教授学术演讲 An Academic Talk by Prof. Christopher LUPKE from University of Alberta

本所在 2023 年 6 月 20 日于方润华堂举办题为“Chinese Language Skills: The Foundation for the Study of China and the Sinosphere”（中文能力：研究中国及汉语圈国家的基础）的讲座。讲座由本所校友陆敬思教授（阿尔伯塔大学东亚研究系）主讲，所长何杏枫教授主持，吸引了数十位本所及中国研究中心的师生参加。

陆教授曾在 1979 年到 1980 年间在本所学习了一年中文，后赴筴台湾，现为现代中国文学和电影专家，曾出版多部关于张爱玲、王安忆、侯孝贤等作家和导演的研究著作。



陆敬思教授展示本所制作的中文字卡  
Prof. Christopher LUPKE showing the  
CLC's card of Chinese characters

陆教授在讲座中分享他学习中文的方法和经验，包括每天早上复习两小时，听力和口语练习，不依赖书本和电脑，用卡片记忆汉字，重视复习和实践等。他还表示他非常喜欢学习中文，认为中文是一门有逻辑和结构的语言，不是随意的符号。他认为学习中文对他的人生有很大的影响，并谈到了他在加拿大阿尔伯塔大学担任东亚研究系主任的事情。

陆教授给大家的建议是学习中文需要有坚持和自信，要利用各种机会接触和使用目标语言，要注重语言的流畅性和实用性，而不要过分拘泥于细节和规则。他还说，学习中文是一种有益的、有趣的、能保持年轻的活动。他鼓励所有想要学习中文或者其他外语的朋友不要放弃梦想，要享受学习的乐趣。

是次讲座讨论气氛热烈，大家受益匪浅。本所将继续举办更多有关中国语言与文化的讲座和活动，欢迎大家关注和参与。

On 20 June 2023, CLC held an academic talk titled “Chinese Language Skills: The Foundation for the Study of China and the Sinosphere” at Fong Yun Wah Hall. The talk was presented by our alumnus, Prof. Christopher LUPKE (Department of East Asian Studies, University of Alberta), and hosted by Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Director of CLC. It attracted dozens of teachers and students from both CLC and Centre for China Studies.



陆敬思教授（右三）与本所管理及执行委员会成员午餐聚（左起：刘震霞老师、李兆麟博士、何杏枫教授、王浩勃博士、张冠雄老师）

Lunch gathering with members of CLC's Executive Committee (from the left: Ms. Zhenxia LIU, Dr. Siu-lun LEE, Prof. Carole HOYAN, Prof. Christopher LUPKE, Dr. Ho Put WONG and Mr. Kwun Hung CHANG)

Prof. LUPKE studied Chinese at CLC for a year from 1979 to 1980 and later went to Taiwan for further studies. He is an expert in modern Chinese literature and film, and he has research publications on writers and directors such as ZHANG Ailing, WANG Anyi, and HOU Hsiao-hsien.

During the talk, Prof. LUPKE shared his methods and experiences in learning Chinese, such as conducting two-hour review sessions every morning, practising listening and speaking, using flashcards instead of books and computers for memorising Chinese characters, and emphasising revisions and practice. He also expressed his enthusiasm for learning Chinese and reckoned that Chinese is a logical and structured language, not just a random set of symbols. He stated that learning Chinese has a significant impact on his life and he also talked about his role as the Head of the Department of East Asian Studies at University of Alberta in Canada.



左起：王浩勃博士、陆敬思教授、张冠雄老师  
from the left: Dr. Ho Put WONG, Prof. Christopher LUPKE, and Mr. Kwun Hung CHANG



陆敬思教授参观本所  
Prof. Christopher LUPKE visiting CLC

Prof. LUPKE's advice to the audience was that learning Chinese requires perseverance and self-confidence. One must make use of the opportunities to use the target language, paying attention to the language's fluency and practicality, but not overly sticking to the details and rules. In addition, he mentioned that learning Chinese is a beneficial and interesting activity that can keep him young. He encouraged those in the audience interested in learning Chinese or other foreign languages not to give up on their dreams and to enjoy the pleasure of learning.

The talk sparked much discussion and everyone greatly benefited from it. CLC will continue to organise more talks and activities related to the Chinese language and culture. Friends from different disciplines are all welcome to join.



## 本所所长担任「纯真博物馆·忆西西」座谈会嘉宾 CLC Director Invited as Speaker for the Seminar “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”

本所所长何杏枫教授参与由香港诗歌节基金会主办、香港中文大学文学院协办的「香港国际诗歌之夜系列：西西·春望」活动，为「纯真博物馆·忆西西」座谈会担任讲者。该座谈会在香港中文大学图书馆的香港文学特藏区举行，2023年3月18日晚上于凤凰网平台首播。座谈会的题目「纯真博物馆·忆西西」来自西西的一篇书评，她在里面谈到她对土耳其作家 Pamuk《纯真博物馆》的感想，并提到要用一双纯真的眼睛去看真实的伊斯坦堡和香港。

西西（1948-2019），原名张彦，是香港著名的小说家、散文家、诗人、翻译家和评论家。她的作品以其实验风格、丰富想象和对香港的关怀而获得世界文坛的注意。

何杏枫教授在讲座中讨论西西中学时期在协恩中学校刊上发表的6个作品，包括5篇散文和1首新诗。这批珍贵的资料蒙协恩中学校长的同意，在节目中首次公开。何教授除了分析这批作品的主题和风格外，还谈到西西如何从协恩校园生活中获得创作的养分和灵感。

「西西·春望」系列活动包括：西西与名家的书信展览；世界视野中的西西；西西与翻译；纯真博物馆·忆西西；西西·音乐诗歌之夜等活动。

「纯真博物馆·忆西西」座谈会重温：

<https://ipnhk.org/2023/02/22/xi-xi-innocence/>



左起：黄怡女士、黄念欣教授、何杏枫教授  
From left: Ms. Yi WONG, Prof. Nim Yan WONG, and Prof. Carole HOYAN

Prof. Carole Hang-fung HOYAN, Director of CLC, was invited as the speaker for the seminar “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”, one of the highlights in “International Poetry Nights in Hong Kong: Xi Xi · Spring Vista”. It was co-organised by the Hong Kong Poetry Festival Foundation and the Faculty of Arts of the Chinese University of Hong Kong. The seminar was held in the Hong Kong Literature Special Collection



大合照  
Group photo

Area of the Chinese University of Hong Kong Library, and it was video recorded and premiered on Phoenix’s streaming on the evening of 18 March 2023. The seminar’s theme, “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”, was inspired by Xi Xi’s book review. In it, she discussed her impressions of the Turkish writer Pamuk’s *The Museum of Innocence* and emphasised the need to see the real Istanbul and Hong Kong through innocent eyes.

Xi Xi (1948-2019), whose original name was Zhang Yan, was a renowned novelist, essayist, poet, translator, and critic in Hong Kong. Her works drew attention from the global literature world due to her experimental style, rich imagination, and concern for Hong Kong.

In the seminar, Prof. HOYAN discussed the six pieces that Xi Xi published in the school magazine of Heep Yunn School during her secondary school years, including five proses and a poem. With the consent of the school principal, Xi Xi’s works were publicly revealed for the first time in the seminar. In addition to analysing the themes and styles of these works, Prof. HOYAN also talked about how life at Heep Yunn School provided inspiration for Xi Xi in her works.

The five “Xi Xi · Spring Vista” activities are “An Exhibition of Correspondences between Xi Xi and Chinese Writers”, “Xi Xi and the World”, “Xi Xi and Translation”, “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi”, and “Xi Xi · Music and Poetry Night.”

The seminar “The Museum of Innocence – In Memory of Xi Xi” can be recapped at:

<https://ipnhk.org/2023/02/22/xi-xi-innocence/>.

## 本地生普通话课程校友日 Home-coming Day of P4C Programme Local Alumni

A group of Cantonese-speaking alumni who learned Mandarin at CLC more than 50 years ago spent a memorable day on the CUHK campus to celebrate the 60<sup>th</sup> anniversary of both CLC and CUHK.

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put  
进修课程部普通话组组长  
Putonghua Programme Division Head  
Continuing Education Section

2023年5月3日，五位半世纪前修读过中大普通话（那时多称“国语”）课程的本地校友卢炯光、聂小玲、徐理玲、周婉青、曾镜忠在亲友陪同下到访母校，缅怀昔日师生情谊，了解雅礼中国语文研习所的最新发展，并与在职教师进行了座谈。



老校友及随行亲友在学生活动室与笔者座谈  
Alumni and friends chatting with the author in the student activity room



老校友及随行亲友在兰苑共进午餐  
Alumni and friends enjoying lunch at Orchid Lodge



于半世纪后再次体验在研习所教室里上课的乐趣  
Re-experiencing the joy of having class in a CLC classroom after half a century

1968年，研习所还栖身于新亚书院的农圃道校园，刘铭先生升任所长一职后，便在钱穆院长的鼓励下为以粤语为母语的学生开设了国语课程，首先是为中大一年级学生开设了暑期课程，1969年则陆续开设了社会人士兼读的国语初班、中班、高班、进修班及教学班。适逢1969年主持中大校外进修部的赖恬昌教授也开始筹办初级国语课程，两个单位便开始合作，由研习所派遣老师任教校外进修部国语课程。5月3日回校的这批老校友都是该课程头三届、从1969到1970年的学生。他们都是在中大校外进修部尖沙咀星光行的教室上的课，部分后来在农圃道新亚书院上过研习所中班或以上的课程，但都没在沙田中大校园读过书。回校参观那天，老校友们除了了解研习所的近况，回忆往事，还在教室里上了半节研习所2022年秋季新开的闽南语课，于半世纪后再次体验由研习所老师授课的乐趣。读过国语教师培训班、长期担任普通话老师的聂小玲校友和曾镜忠校友还与普通话组组长交流了教学心得，比较了汉语拼音与他们当年学的注音符号的优劣。最后，师生还一起唱了几遍老校友们当年在课堂上学过的《注音符号歌》（别称《国音字母歌》，赵元任先生1922年的作品，内含「vō」、「ngē」等于新国音中被废除的声母注音符号）。

说起教师培训班，这次聂小玲校友特地从美国带回来 1986 年由研习所及中大校外进修部合颁的国语师资训练班毕业证书供研习所 60 周年庆典时展出，而曾镜忠校友经老师的温馨提示后也翻箱倒柜找到了 1972 年由研习所颁授的首届国语教学班毕业证书。他们不但是香港最早的国语班学生，也是在香港正式受训的首批以粤语为母语的普通话教师。刘铭先生早在 1969 年起便开始培训本地教师，不得不说是极具战略眼光的创举。



曾镜忠校友与聂小玲校友的师训班毕业证书

*Certificates issued to Mr. Kan Chung TSANG and Ms. Siu Ling Rossana NIP for Mandarin teacher training*

那天除了研习所的方树泉楼和方润华堂，老校友们还到同行的李惠玲女士工作过的大学中部行政楼旧地重游。李惠玲女士 1970 到 1974 年在职，见证了联合书院和新亚书院七十年代初迁入校园的标志性大事。她印象最深刻的事是当年山上到处都是建筑工程，最难忘的人之一是 1970 到 1971 年的研习所代理所长美国汉学家 Timothy Light(中文名黎天睦)教授(那年刘铭先生在夏威夷大学进修)。Light 教授当时为雅礼协会的香港代表，任教于中大英语系，中文造诣极高。他当年到访李惠玲女士所在部门时，曾全程用国语和她对话。Light 教授那一口标准国语，令她至今难忘。



前国语学会会员李惠玲女士摄于她 70 年代初工作过的大学行政楼前(背景为中国文化研究所)

*Ms. Miranda LEE, an ex-member of the HK Mandarin Society, photographed in front of the University Administration Building where she worked in the early 1970s (with the Institute of Chinese Culture in the background)*



在前所长刘铭先生故居前合影（从右到左为李惠玲、徐理玲、徐理玲丈夫、曾镜忠、聂小玲、卢炯光、周婉青、受邀来照顾老校友的国语学会会员何巧宜）

*A group photo in front of the former residence of Mr. Ming LIU, then CLC director*

离开校园前，老校友们还在前所长刘铭先生在中大的故居楼下缅怀恩师。刘铭先生的另一个创举是 1984 年为香港电台开设普通话教学节目（节目宣传语为「会听会说普通话，走遍天下也不怕。」），而在该节目中扮演学生角色、与刘铭先生一唱一和、一呼一应的就是聂小玲校友。聂校友说，那个节目都是在晚上录音的，每次录两集，两周录一次，她每次都开车来中大接刘铭先生下班，一起到九龙塘浸会医院旁边的畔溪海鲜酒家（现已结业）吃晚饭，然后到广播道香港电台录音，录完音再把刘铭先生送回中大。聂校友说，她接送了刘先生那么多次，但每次都来去匆匆，没机会像其他校友那样到刘先生家中做客，殊为可惜。

读者看到这里，或许会有一个疑问：几个月的兼读课程，同学一般都难以深交，结束后就各奔东西了，为何这批校友竟然能维持超过半世纪的友谊？为何对老师、中大及研习所情深如许？答案是当年离开教室后几乎完全没机会练习，因此进修部头三届的学员在研习所的扶掖下于 1970 年成立了国语研习会，翌年更名为国语学会，并在研习所一代又一代众多老师的义务支持下运作至今（创会初期研习所还为学会提供每月聚会场地及行政支援），为学员提供了一个练习语言和维系学友、师生感情的平台（学会也接受所有对学国语感兴趣的朋友加入，李惠玲女士就是经中大同事介绍而入会的）。经过半世纪峥嵘岁月的洗刷，那天回校的老会员们平均 75 岁高龄，有的已腿脚不便，多数早已因移民、工作、身体等因素不能再参与国语学会的学术活动，但情谊仍在，历久常新。在物欲横流、情薄如纸的香港，这不得不说是个异数吧？



两位具有普通话教师资格证的校友慨然捐出师训班毕业证书作研习所 60 周年展览用

*The two alumni who are qualified Putonghua teachers donated their graduation certificates for the CLC's 60<sup>th</sup> anniversary exhibition*




在方树泉楼前门

*At the front door of Fong Shu Chuen Building*

## 介绍一出蛮有香港特色的电视剧 Introducing a TV Drama with Hong Kong Characteristics



关本韵 (新西兰 New Zealand)   
KWAN Wendy Boon Wun  
进修课程部 (广东话)  
Continuing Education Section (Cantonese)  
Summer 2021-Present  
推荐老师: 沈嘉仪 Ms. SHUM Ka Yee

This article introduces a TV drama *Ghetto Justice* with Hong Kong characteristics.

大家好！我今天想介绍一出蛮有香港特色的电视剧，名字是「怒火街头」。简单来说，这出剧是关于两位大律师为深水埗的草根阶层打官司和抱打不平的故事。这出剧很有香港特色，原因如下：

第一，剧中的两位演员都是很著名的香港艺人，他们是胡杏儿(Myolie Wu)和郑嘉颖(Kevin Cheng)。第二，这出剧是在深水埗，一个很传统和旧式的香港地区取景的。剧中的建筑物是香港几层高的唐楼，里边有宽敞的单位。导演把那些街景的镜头拍得很有香港味道，例如他拍下了老人家在公园下棋和耍太极的情景。第三，剧中的故事主要是关于草根阶层市民的。香港有全世界最多的富翁，亦有很多贫穷人士，例如失业者、妓女及单身老人等。剧集反映他们的日常生活。从剧中所见，市民很有街坊精神，会互相支持。社工在社区中心会帮助贫穷市民。市民会在大排档吃饭，因为他们只能够负担得起这些便宜的食物。

另外，剧中常常出现很有香港特色的美食——往往都是新鲜出炉的蛋挞、大排档的中式餐、打边炉、港式奶茶和宵夜等等。除此之外，剧情也反映香港人的思想。首先，很多香港人仍然跟随中国文化和传统，例如尊重长辈。在剧里，一个女主角很尊重她的外母，虽然外母对她不好。另外，香港人亦重视教育，觉得这样才会得到一份好的工作和有稳定的将来。女主角的母亲努力开餐厅，支持她读书成功做律师。此外，香港人又重视赚很多钱。女主角最初很想加入中环的一间豪华的律师楼工作，但是后来她觉得帮助街坊更重要。



「怒火街头」宣传照

Promotion photo of *Ghetto Justice*

最后，这出剧集的主题曲很有香港流行音乐的味道。总括来说，这出电视剧我看得津津有味，也令我欣赏到香港传统的特色。

## 朋友的类别和餐厅的类型之搭与配

### Matching of Friends and Restaurants



黄炜燊 (中国 China)   
HUANG Weijue  
大学课程部 (普通话)  
University Programme Section (Putonghua)  
CLCP4423, Spring Term 2022-2023  
推荐老师: 韩晨宇 Ms. HON Sun-yu

As the Greater Bay Area contains cities with fabulous dishes, for the topic of recommending favorite restaurant types in CLCP4423, I chose to write about two types of Teochew-Swatow-style restaurants in the capital city of Guangdong province and invite friends of different personalities to the two types of restaurants with the opposite environment. The core of the restaurant is always the spirit of pursuing better taste, which echoes the spirit of Cantonese pragmatism.

审时度势，看酒下菜，合适的搭配才能给生活带来更好的点缀。余光中先生将朋友分成了不同的类别，而餐厅的类型也被饕餮们整理汇总，像图书馆管理员一样将它们分类上架，琳琅满目的餐厅就这样被罗列在各种软件界面上，任君选择。

我有很多从事不同行业、有着不同性格的朋友，每次见不一样的朋友都会有不一样的体验和心情，或是温文儒雅一举一动都彰显着文人墨客斯文气息的，或是大粗大放不拘小节大大咧咧的，又或是能收能放、时而衣冠楚楚在演讲台上高谈阔论、时而拖鞋背心在大排档分享着跟一大桌肉一样荤的段子的。在约不同的好友吃饭的时候，我都会选择不一样的餐厅。

食在广州，厨出凤城。作为美食天堂的粤港澳大湾区，餐厅更是应有尽有，中餐的川鲁粤闽苏浙湘徽，或是新马泰日韩法意西班牙菜，都能在这里找到。除了按发源地来分类，也可以按餐厅的氛围和环境档次来分：同是潮州菜，装修环境可有天壤之别，与大大咧咧或是没那么讲究的朋友去吃，便可以选择老城区狭窄道路旁的潮汕大排档，每到晚上下班时间，店伙计便开始将黄色的塑料椅一字排开，张罗着将一张张木桌铺开，随着客流的增多不断“侵占”本就不算宽敞的街道，食客们一边咭咭当地洗着碗筷，一边查看着有些粘手的塑料餐牌，然后提高音量喊上两句：“靓仔！靓女！”便会有服务员急匆匆跑着来为你写单，也有资深食客会走到冰柜前看看今日的渔获，五颜六色的海产都在碎冰上



潮汕美食  
Delicious food from Chaoshan

展示着，把手背在身后的中年男人用几句潮汕方言就决定了哪几条鱼或虾兵蟹将会被送上砧板，任人宰割。店门口有个明炉玻璃房，里面排着几只油光锃亮的卤鹅，在冬天还会挂上一只烧得红彤彤的羊；里面的师傅挥舞着刀，本就有些发黄的厨师服上沾着一些飞溅的卤汁，随着他手起刀落，一份份卤水拼盘就会被送到食客的餐桌之上，色泽油光锃亮的掌翼上随意放着几根香菜，底下是吸满了汁水的豆腐，两个白色小碟里装着漂浮着红椒的醋；这时候那大粗大放的朋友便会大喊几瓶啤酒，乐呵呵地夹起鹅肉开始往嘴里送，朱红色的沙煲被装在不锈钢盘上冒着



潮汕美食

*Delicious food from Chaoshan*

热气，服务员重重地连盘带煲放在桌上，拿小小的方形送菜单包着锅盖打开，热气瞬间升起，锅内是还在沸腾翻滚的砂锅粥，表面的红色虾油也随着一个个小气泡不断翻滚，这时我那大粗大放的朋友又会拿起汤勺将粥中的虾蟹翻出，霸道地叫桌上的朋友把碗递来，依次装好，用来蘸粥里的虾的黄豆酱也会在这时一同被送到大家面前，随后热气腾腾的炒花蛤、蚝仔烙也会满满当地被放在圆形白色瓷碟中上桌，大家开始碰杯大笑，聊着并不优雅但格外好笑的话题。

但这种粗鲁的地方可能就不适合我的斯文朋友们，同样的潮州菜也可以坐落在城市商务中心，一进门便是富丽堂皇的装修，潮州浮雕的木牌上写着看起来就很贵的饭店名字，通常都叫某某宴或轩或会，妆容精致的服务员领进包厢，镂刻着珐琅彩图案的大碟子叠着中碟子还有小碟子，铺着松软地毯的包厢照顾着穿硬底皮鞋人上人老板们的足底体验，人到齐以前，大家会先坐在包厢的红木沙发上喝着不知什么年份的普洱或单枞，等菜都点好人也差不多齐了以后，才按照主次排位邀请斯文朋友们上座；诺大的餐桌中间摆放着电动转盘，跟大排档中一样的菜式被拿去一半的分量后装在精致的碟子中，偶有特别的当季菜式，还会劳烦经理或厨师出面介绍来历和吃法，然后用沉甸甸的金色勺子舀进碗中后再换私筷递入口里，实则味道与大排档大同小异，但我也常常随着这环境跟着斯文朋友们细嚼慢咽，仔细品尝着每道菜的味道。

餐厅不分贵贱，只有好吃与否，环境不同，也照顾着不一样的人群和消费场景，包罗万有的餐厅类型，也是一个城市多元发展的体现，各类餐厅最重要的是味道，朋友亦是如此，穿着性格万变，唯有对友谊的真心才是其宗。



## 课余剪影

### A Look into Students' After-class Activities

上午的粤语课结束，同学收拾好便聚集在方树泉的接待处前，准备一起到中大的食堂吃午饭。进修部广东话组的学生约好每周下课后搞一次小聚会，到访大学其中一个食堂，一两个学期下来，九个书院、中央校园大大小小的食堂接近二十个地方，他们都先后走遍了。有些学生饭后习惯留在大学不同的图书馆复习和读书，对中大校园的秘道和捷径了如指掌。课余时老师也会参与学生的聚会，学生们最喜欢跟老师一边品茗一边吃点心。围在一桌聊天，气氛特别好。课堂以外，雅礼中国语文研习所的学生，有很多值得记录下来的生活点滴。

张冠雄先生  
Mr. CHANG Kwun Hung  
进修课程部讲师、广东话组组长  
Lecturer and Cantonese Programme Division Head  
Continuing Education Section



漫步小山丘，远眺海港两岸景色  
A stroll up the hill with a view of both sides of the harbour

2022年12月，趁着天朗气清，大家也刚完成了所有期末考试，便联袂前往坪洲赏玩。同学们穿过市集和庙宇，经过文青聚集的「牛皮厂秘密花园」，然后一起登山，遥望对岸的迪士尼乐园和圣母神乐院，最后除了体验传统茶楼的热闹之外，还一起品尝坪洲著名的奶茶红豆冰、虾多士和芝麻饼，更一起到乡村味浓厚的邮政局买邮票。离岛的风光明媚，中西汇粹，华洋共处，向来是让海外游客情迷香江的一大理由。

为了让更多中大人认识我们的学生，这个学年我们还鼓励学生参与书院的活动，例如邀请他们到书院的语文夜分享。2022年11月，我们连续两周举办了「粤语夜」活动，一次由美国华裔生介绍三藩市的唐人街，另一次由在港完成本科课程然后来研习所进修的西班牙学生负责，到新亚书院向本地生分享自己的生活、节日和地道文化。我们的学生在短时间内习得中文这门第二语言，中大的本地生无一不对他们的勤奋用功深感佩服。要知道大部分外国学生在香港其实都是身兼数职的，上午在



欧凯乐同学主持分享活动  
Ms. Ochoa Leon, Cristina, led the sharing session

这儿进修，下午和晚上则忙于从事自己的业务，又或需要照顾家庭、做兼职等，殊不简单。究竟是什么动力驱使他们坚定不移地学习呢？

在我看来，同学之间的互相支持实在不可或缺。课余时间，他们相约去听音乐会，到同学家里去玩，去爬山。2023年2月有位旧生从瑞典来港，竟专门去一趟澳门，与移居澳门的旧同学重逢。最近有几位学生特别喜欢留在方树泉楼的温习室一起做作业，又一起参加舞狮和书法兴趣班。我们舞狮班总教练王浩勃博士也深受他们的热诚打动，即使身体抱恙仍然亲身上阵指导。但愿他们在研习所，在中大的日子过得充实，幸福满载，留下美好愉快的回忆。



(左起) 筒饺子校友于2023年2月特地从瑞典去澳门与陶惟善校友叙旧

(From the left) Mr. Martin JANSON, an alumnus, travelled from Sweden to Macau in February 2023 to catch up with Mr. Duy Thien DAO (Adv class graduate, 2019-20 Spring term)

At the end of the morning Cantonese class, the students gather in front of Fong Shu Chuen Building's reception area, ready to have lunch together at the canteen of CUHK. Some students are used to staying in the different libraries of the University after meals to study and read and seem to know the secret paths and shortcuts of the CUHK campus like the back of their hands. After class, teachers also join in with the students, who seem to enjoy having dim sum with them. It is a great atmosphere to gather around a table and chat. Outside of the classroom, the students at CLC have left many footprints in Hong Kong.



师生结伴去坪洲赏玩。站在正中间的女士为广东话组沈嘉仪老师。

Teachers and students went to Peng Chau to have fun together. Our Cantonese teacher, Ms. Kelly SHUM, is standing in the middle.

In December 2022, when the weather was clear, and we had just finished all our final exams, we all went to Peng Chau to have some fun. We walked through the market and temples and passed by the abandoned leather factory (commonly known as “My Secret Garden”), where young artists gather. Then, we climbed up the hill, looked across the harbour to Disneyland and the Trappist Haven Monastery, and finally tasted Peng Chau's famous milk tea and red bean ice, shrimp toast and sesame cakes. Experiencing the bustle of a traditional Chinese teahouse and buying stamps at the village post office were also some highlights of our trip. The beautiful scenery of the outlying islands, where East meets West, has always been one of the reasons why overseas travellers are fascinated by Hong Kong.

To let more CUHK members get to know our students, we encouraged our students to participate in the activities of CUHK's various colleges in academic year 2022-2023, such as inviting them to New Asia College's Language Night to share their experiences. In November 2022, we held two consecutive weeks of "Cantonese Evenings", one with Chinese-American students introducing San Francisco's Chinatown, and the other with a Spanish student who completed his undergraduate studies in Hong Kong to share her life, Spanish festivals and authentic culture with local students at New Asia College. The local students of CUHK were impressed by the hard work of our students, who were able to learn Chinese as a second language in a short time. It is not easy to understand that most foreign students in Hong Kong play several roles, studying here in the morning and then working on their own business in the afternoon and evening, or taking care of their families or working part-time. What is it that drives them to study?



我们的舞狮队  
*Our Lion Dance Team*

It is the mutual support of the students. After class, they go to concerts, hang out at their classmates' homes and go hiking. Last month, an alumnus came from Sweden and made a trip to Macau to reunite with an old classmate who had moved there. Recently, some of our students enjoyed staying in the study room at Fong Shu Chuen Building to do their homework together, as well as taking part in lion dance and calligraphy classes. Dr. Ho Put Jonathan WONG, our lion dance class's chief instructor, is also impressed by their enthusiasm. Even though Dr. WONG was recently injured, he is still on hand to provide guidance. We wish our students a happy and fulfilling time at CLC and CUHK, and that they will leave behind beautiful memories for all to cherish.



初级班学生与梁老师的聚会  
*A gathering of elementary class students with Mr. Terry LUONG*

# 普粤对比

## Comparison between Putonghua and Cantonese

张冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung  
进修课程部广东话组  
Cantonese Programme Division  
Continuing Education Section

李春普先生 Mr. LI Chunpu  
大学课程部普通话组  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

插图 Illustration  
李姗姗女士 Ms. LI Shanshan  
香港浸会大学语文中心  
Language Centre, Hong Kong Baptist  
University

普通话 Putonghua：持；拿走、偷走；收拢；套购、抢购

广东话 Cantonese：攞 laap

英文 English：to to hold, to grasp; snap up a bargain; to pick up tools or instruments, including firearms, particularly those used by workers or criminals



### 释 义

本义是持，即「拿着」、「握着」，例如：东荟城 13 岁逆子攞伞毆父被捕（东荟城 13 岁不孝顺孩子拿着伞打父亲被逮捕）。随着使用，义项也不断增加，常见的如：1. 拿走，偷走：呢度啲嘢畀人攞晒（这里的東西全给人拿光了）；2. 收拢：攞埋台面的碗先睇电视啦（把桌上的碗收拾好再看电视吧）；3. 套购、抢购：嗰个商场的嘢好平，去攞返的先（那家商场的东西很便宜，得赶快去买）；4. 粗略地看：今日《明报》我攞咗一眼，未详细睇（今天的《明报》我粗略地看了一下，没有详细看）。

### 普通话 Putonghua

（沙田新开了一家商场，有很多打折的东西，王太太和张太太今天约好了在沙田火车站见面，然后一起去逛逛。）  
(Shātián xīn kāile yìjiā shāngchǎng, yǒu hǎn duō dǎzhé de dōngxi, Wáng tàitai hé Zhāng tàitai jīntiān yuē hǎo le zài Shātián huǒchēzhàn jiànmiàn, ránhòu yìqǐ qù guàngguāng.)

王太太：张姐，你这裙子真漂亮。  
Wáng tàitai: Zhāngjiě, nǐ zhè qúnzi zhēn piàoliang.

张太太：谢谢！我也觉得特别好看，所以虽然贵点儿我还是买了。  
Zhāng tàitai: Xièxie! Wǒ yě juéde tèbié hǎokàn, suǒyǐ suīrán guì diǎnr wǒ háishi mǎi le.

王太太：听说新开的这家商场这两周促销，东西都很便宜，得赶快去买几件漂亮衣服。

### 广东话 Cantonese

（沙田新开咗一间商场，有好多嘢做紧特价，王太同张太太今日约好喺沙田火车站见面，跟住一齐去行吓。）  
(Sātihn hōijó yātgāan sēungchēuhng, yáuh hóudō yéh joughán dahkga, Wòhng tái tühng Jēung tái gāmyaht yeukhóu hái Sātihn fóchējaahm ginmihn, gānjyuh yāтчàih heui hàahngáh.)

王太：张姐，你条裙真系好靚。  
Wòhngtái: Jēungjé, néih tiuh kwáhn jánhaih hóu leng.

张太：多谢！我都觉得特别好睇，所以虽然贵咗啲我都买咗返嚟。  
Jēungtái: Dōjeh! Ngóh dōu gokdāk dahkbiht hóu tái, sóyíh sēuiyíh gwaijódī ngóh dōu máaihjó fānlàih.

王太：听见话新开嘅呢间商场呢两个星期大减价，啲嘢平到你唔信，要快手啲去攞返几件靚衫先至得。

普通话 Putonghua

广东话 Cantonese

Wáng tàitai: Tīngshuō xīn kāi de zhè jiā shāngchǎng zhè liǎng zhōu cùxiāo, dōngxi dōu hěn piányi, děi gǎnkuài qù mǎi jǐ jiàn piàoliang yīfu.

张太太：是啊，我也想再买两件夏天穿的衣服，这天儿是越来越热了。

Zhāng tàitai: Shì a, wǒ yě xiǎng zài mǎi liǎng jiàn xiàtiān chuān de yīfu, zhè tiānr shì yuèlái yuè rè le.

王太太：对了，张姐，你最近留意新闻没有？这几周有好几起持刀伤人的新闻了，还挺吓人的。我都有点儿不敢去菜市场买菜了。

Wáng tàitai: Duìle, Zhāngjiě, nǐ zuìjìn liúyì xīnwén méiyǒu? Zhè jǐ zhōu yǒu hǎo jǐ qǐ chí dāo shāng rén de xīnwén le, hái tǐng xiàrén de. Wǒ dōu yǒudiǎnr bù gǎn qù cài shìchǎng mǎi cài le.

张太太：昨天老伴儿拿回来的《东方日报》，我大概地看了一下，倒是记得有篇新闻是：黄大仙中心一个中年人拿着餐叉吓唬男生，也没细看。估计是天气越来越热，人们火气越来越大了。你也不用担心，俗话说「淡定点儿，什么问题都解决啦」，只要你心平气和，不跟别人争吵，就不会遇到这种事儿。

Zhāng tàitai: Zuótiān lǎobànr ná huílái de Dōngfāng Rìbào, wǒ dàgài de kànle yíxià, dàoshi jǐde yǒu piān xīnwén shì: Huángdàxiān zhōngxīn yí ge zhōngniánrén nǎzhe cānchā xiàhu nánshēng, yě méi xì kàn. Gūjì shì tiānqì yuèlái yuè rè, rénmen huòqì yuèlái yuè dà le. Nǐ yě bú yòng dānxīn, sùhuà shuō “dàndìng diǎnr, shénme wèntí dōu jiějué la”, zhǐyào nǐ xīnpíng qìhé, bù gēn biérén zhēngchǎo, jiù bú huì yùdào zhè zhǒng shìr.

王太太：你这么一说，我就放心了。张姐，到了，咱俩先去看衣服吧。

Wáng tàitai: Nǐ zhème yì shuō, wǒ jiù fàngxīn le. Zhāngjiě, dào le, zán liǎ xiān qù kàn yīfu ba.

张太太：好啊！

Zhāng tàitai: Hǎo a!

Wòhngtáai: Tēngginwah sǎnhōi ge nīgāan sēungchēuhng nī léuhnggo sīngkèih daaih gáamga, dī yéh pèhngdou néih m̀seun, yiu faaisáudī heui laapfāan géigihng lengsāam sīnji dāk.

张太：系呀，我都想再买多两件夏天衫，呢排天气越嚟越热嘍。

Jēungtáai: Haih a, ngóh dōu séung joi máaih dō léuhnggihng hahtīn sām, nīpāaih tīnhei yuht làih yuht yiht la.

王太：系嘍张姐，近排有冇睇新闻呀？呢几个礼拜有好几单揸住把刀斩人嘅新闻，都几得人惊㗎。我都有啲唔敢去街市买餸添嘍。

Wòhngtáai: Haih la Jēungjé, gahn páai yáuh móuh tái sǎnmǎhn a? Nī géigo láihbaai yáuh hóu géidāan jāyuh bá dōu jáam yáhn ge sǎnmǎhn, dōu géi dāk yáhn gēng ga. Ngóh dōu yáuh dī mgám heui gāaisih máaih sung tīm la.

张太：嚟日个老嘢攞咗份《东方日报》返嚟，我攞咗一吓，仲记得有篇新闻系噉讲嘅：黄大仙中心一个中年人攞支叉指吓吓男生，不过我冇仔细睇。估计系天气越嚟越热，啲人越嚟越躁底啫。你都唔使咁担心，俗语话「淡淡定，有钱剩」，只要你心平气和，唔好同人哋嘈交，就乜事都有㗎嘍。

Jēungtáai: Kàhmyaht go lóuh yéh lójó fahn Dūngfōng Yahtbou fāanlāih, ngóh laapjō yātháh, juhng geidāk yáuh pīn sǎnmǎhn haih gám góng ge: Wòhng Daaih Sīn Jūngsām yātgo jūngnihn yáhn laap jī chā jíhaak nàahmsāng, bāt gwo ngóh móuh jisai tái. Gúgai haih tīnhei yuht làih yuht yiht, dī yáhn yuht làih yuht choudái jē. Néih dōu m̀sái gam dāamsām, juhkyúh wah “daahmdaahmdihng, yáuh chín jihng”, jíyiu néih sǎmpihng heiwòh, m̀hóu túhng yáhn deih chòuhgāau, jauh māt sih dōu móuh ga la.

王太：你噉讲，我个人都定啲。张姐，到嘍，我哋去睇吓衫先啦。

Wòhngtáai: Néih gám góng, ngóh go sām dōu dihng dī. Jēungjé, dou la wo, ngóh deih heui táiháh sām sīn lā.

张太：好呀！

Jēungtáai: Hóu a!

## 耀中幼教学院同学参加广东话 COPA 考试

### Students from YCCECE Took Cantonese COPA

本所作为国际语言培训单位，除为大学生及社区提供语言训练、出版教材外，也为社会提供普通话和广东话口语能力标准化测试服务。

电脑口语水平评核(COPA)是本所开发的语言测试，主要目的是评估不同语言和文化背景的人在实际生活中运用普通话和广东话的口语能力。

2023年4月29日，来自耀中幼教学院(YCCECE)的六十余位考生参加了英文版的广东话

COPA，考生中少数族裔同学占大多数。YCCECE 是香港以及亚洲首间以幼儿教育为重点的本科院校，借着此次双方合作，本所扩充了广东话 COPA 试题并且更新了 COPA 考试应用程序。本项目由进修部课程联络人张冠雄老师在考前为 YCCECE 的同学做了考前简介及答疑。

双方合作将有助于推动幼教领域从业者的语言素质和专业发展，亦有助于提高该校毕业生的就业竞争力。

As a major international language training centre, CLC offers language-related services such as proficiency assessment in both Cantonese and Putonghua, in addition to its major tasks of teaching and publication of teaching materials.

Developed by CLC, Computer Oral Proficiency Assessment (COPA) aims to assess the oral proficiency level in Putonghua and Cantonese of people from different language and cultural backgrounds.

On 29 April 2023, more than 60 candidates from the Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE) took the English version of the Cantonese COPA, with ethnic minority students accounting for the majority. YCCECE is the first undergraduate college in Hong Kong and in Asia to focus on early childhood education. Taking advantage of this cooperation opportunity, CLC expanded the Cantonese COPA question bank and updated the COPA program. Mr. Kwun Hung CHANG, CES coordinator, also gave a pre-test introduction and answered questions for YCCECE students before the test.

This collaboration will help promote the language quality and professional development of the practitioners in the field of early childhood education, as well as the competitiveness of the graduates of YCCECE.



由张冠雄老师主持的考前简介

Pre-test introduction given by Mr. Kwun Hung CHANG

## 2023 中大本科入学资讯日

### CUHK Information Day 2023

本校本科入学资讯日已于 2023 年 10 月 21 日顺利举行。本所当天于利黄瑶璧楼摆设摊位，由多位教师和职员向参观者介绍本所的汉语课程。有多位高中生即场完成电脑口语水平评核(COPA)，并获老师点评，加深了对自己普通话水平的了解。

CUHK's Information Day was held on 21 October 2023. The Yale-China Chinese Language Centre set up a booth at Esther Lee Building, where teachers and colleagues introduced Chinese language courses to visitors. Some visiting senior secondary school students completed the Computerized Oral Proficiency Assessment (COPA) and understood more about their Putonghua proficiency.



本地高中生前来了解本所开设的课程。

*Senior secondary school students visited our booth to learn more about the courses offered by CLC.*

## 本所普通话及广东话高等文凭课程获续期三年

### Advanced Diploma Programmes in Putonghua and Cantonese Approved for Three-year Continuation

进修部对外汉语普通话及广东话高等文凭课程组长于 2023 年 7 月 26 日参与教务会副学位、专业及持续教育课程委员会会议，讨论课程的发展。本所两个课程获委员会续期三年，谨在此感谢教学团队和行政支援人员的努力。

The Division Heads of the Advanced Diploma Programmes in Putonghua and Cantonese attended the meeting of the Senate Committee on Sub-degree, Professional and Continuing Education Programmes (SPCEP) on 26 July 2023 to discuss the developments of the Programmes. The two programmes are approved for a three-year continuation. We extend our gratitude to the dedicated efforts of the teaching team and the administrative support staff.

## 研习所优秀教师奖 2021-2022

### Best Teacher Award 2021-2022

获奖者：孙磊老师（大学课程部普通话组）

Awardee: Mr. Lei SUN (UPS Putonghua Division)



本所所长何杏枫教授颁奖予孙磊老师

*Mr. Lei SUN receiving his award from Prof. Carole HOYAN, CLC Director*

本所于 2023 年 9 月 5 日举行 2021-2022 年度优秀教师奖颁奖仪式，获奖者为大学课程部普通话组的孙磊老师，由所长何杏枫教授颁发奖状。此奖项是经由学生评分、教职员投票和所务会审议三个程序确认。

孙磊老师 2013 年加入本所，先后在进修部及大学部教授普通话课。除教学外，他曾担任行政职务，并参与新科目的开设，如 2022-2023 学年起开设的 CLCP3702「看电影学普通话」，便很受学生欢迎。孙老师勤恳工作，待人亲切，这一次是他首次获颁优秀教师奖，我们谨此向他献上祝贺！

Mr. Lei SUN of the Putonghua Programme Division, University Programme Section (UPS) was awarded CLC's Best Teacher Award 2021-2022. The award was given by CLC Director, Prof. Carole HOYAN, to Mr. SUN on 5 September 2023. The Award was confirmed after three rounds of review, namely students' evaluation, votes cast by CLC staff, and the final considerations of the CLC management committee.

Mr. Lei SUN joined CLC in 2013 and has taught Putonghua courses in the Putonghua Programme Divisions of both UPS and the Continuing Education Section (CES). Apart from teaching, Mr. SUN has performed administrative duties and taken part in the design of new course, such as the well-received course offered from 2022-2023: CLCP3702 "Learning Putonghua through Movies". Mr. SUN is a diligent and friendly teacher to work with. At his first time to win the Best Teacher Award, we would like to take this opportunity to congratulate him on his achievements.



## 王琪老师荣休

### Best Wishes for Ms. WANG Qi's Retirement

大学课程部普通话组全职讲师王琪老师于 2023 年 8 月荣休。王老师于 1994 年加入本所，主要教外国学生和本地学生普通话，桃李满天下。服务本所接近三十年，她一直坚守岗位，认真教学，使学生受益匪浅。

感谢王老师多年来在本所的服务和奉献，衷心祝福她退休生活幸福快乐，身体健康！

Ms. Qi WANG, a full-time lecturer in the Putonghua Programme Division of the University Programme Section, retired in August 2023. Ms. WANG joined the teaching team at CLC in 1994 and has taught Putonghua to many local and foreign students around the world. During her nearly 30 years of service, she has shown dedication and professionalism in her teaching duties for the benefit of the students.

We would like to take this opportunity to thank Ms. WANG for her hard work and effort during her time at CLC. Wishing her a happy retirement and good health!



王琪老师与管理及执行委员会成员合照留影（左起：李兆麟博士、刘震霞老师、何杏枫教授、王琪老师、王浩勃博士、张冠雄老师）

Photo of Ms. Qi WANG and members of CLC's Executive Committee (from the left: Dr. Siu-lun LEE, Ms. Zhenxia LIU, Prof. Carole HOYAN, Ms. Qi WANG, Dr. Ho Put WONG and Mr. Kwun Hung CHANG)

## 汉语水平考试安排

### HSK News

本所将于 8 月举办 HSK 考试，详情如下：

考期：2024 年 8 月 18 日（星期日）

网上报名日期：2024 年 5 月 27 日 – 7 月 22 日

汉考网上报名连结：<http://www.chinesetest.cn>

The next HSK exam will be held in August. Details are as follows:

**Test Date:** 18 August 2024 (Sunday)

**Registration period:** 27 May – 22 July 2024

**Test registration on Hanban website:** <http://www.chinesetest.cn>

## 2024 年中国语言文化实践课

### PRINCH 2024

本所与中央民族大学国际教育学院合作、为期 14 天的中国语言文化实践课（PRINCH）于 2024 年 5 月 13 日至 26 日在北京进行。此次课程总计有 11 名中大本地本科生参加，另有 4 名来自中央民族大学汉语国际教育专业的大四本科生担任小组教师。

14 天的课程，师生们围绕着历史与传统、文化与传媒、民生与民俗等学习主题，先后走访了故宫、国子监、北京三元食品股份有限公司、天津市青年京剧团等，学生们在参观、访问中用普通话与当地人进行了充分的交流。每日的参观实践与课堂报告，都进一步强化了他们“用中学”的语言学习体验。课程结束后，学生们纷纷表示：PRINCH 不仅让他们结识了众多的少数民族同学以及北京本地朋友，更让他们有机会全天候地使用普通话，熟练地掌握了不同语境下普通话的表达方式，更提升了语用意识。



体验京剧文化  
Experience the Peking Opera Culture

据相关统计，本所自 2014 年首次与中央民族大学国际教育学院合作举办 PRINCH，至今已经成功举办了 8 期，修读学生超过 200 人。PRINCH 是教育部“港澳与内地高等学校师生交流计划”的项目之一，旨在推动香港与内地高校师生间的交流互动，助力香港学生对内地社会与文化的了解。



登长城做「好汉」  
Ascend the Great Wall and fulfill the proverb  
of the 'True Hero'

The PRINCH (Pragmatic Internship in China) program, a 14-day cultural and linguistic journey held in Beijing from May 13 to 26, 2024, was a collaboration between CLC and the College of International Education at Minzu University of China. Eleven CUHK undergraduates, guided by senior students from Minzu University, immersed themselves in Putonghua through visits to historical sites and cultural exchanges, fostering a deeper connection with the mainland's societal and cultural fabric.

## 本所大学课程部搬迁公告

### Notice of UPS Office's Relocation

雅礼中国语文研习所大学课程部于 2024 年 5 月 23 日由梁球琚楼搬迁到方树泉楼，特此公告。

大学课程部行政办公室位于方树泉楼 G05 室，如同学有选修课程方面的问题，欢迎到方树泉楼 G05 室咨询。

大学课程部粤语组老师的办公室位于方树泉楼一楼，普通话组老师的办公室位于方树泉楼二楼。



Effective from 23 May 2024, the General Office of the University Programme Section (UPS) of Yale-China Chinese Language Centre has been relocated to Fong Shu Chuen Building.

Students with any questions relating to course selection are welcome to visit the UPS office at G05, Fong Shu Chuen Building.

Please also note that the offices of UPS Cantonese teachers and Putonghua teachers are located on 1/F and 2/F of Fong Shu Chuen Building respectively.

## 人事动态

### Personalia



何杉女士  
Ms. Shan HE  
助理讲师  
Assistant Lecturer  
大学部普通话组  
Putonghua Programme Division  
University Programme Section

大家好！我是何杉，来自四川成都。本科毕业于四川师范大学，研究生就读于北京语言大学，主修课程与教学（对外汉语）。毕业之后在北京 CET 项目、美国明德大学、西华盛顿大学、布朗大学和成都美领馆从事汉语教学工作。我喜欢语言，热爱教学，享受汉语教学课堂上的每分每秒。

“靡不有初，鲜克有终”。非常庆幸自己能一直走在汉语教学的路上，希望以后与研习所的各位同仁一道砥砺前行，最终抵达传道授业解惑的彼岸。

# Chinese Language Programmes



Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

*On-campus teaching and online synchronous courses available!*

## Daytime Intensive Programmes

- Summer 2024: 3 June to 9 August 2024
- Fall 2024: 16 September to 6 December 2024

## Part-time Programmes

- Weekday evening:  
New courses in January/April/July/October
- Saturday:  
New courses in January/May/September

## Private Individual or Group Classes

Tailor-made Chinese language training to individual learners and learners from organisations that caters to individual students' learning needs. Unique features include:

- Well-structured training with ten sessions or more
- A wide range of classes that fit all learners from beginner to advanced levels
- Flexible learning modes (face-to-face or real-time online lectures)
- Student-centred training with customised courses for professionals
- Negotiable time and location
- Complimentary placement tests for non-beginners

---

## HSK Preparation Classes

Want to pass your HSK exams with flying colours? CLC can equip students with the skills for taking HSK exams. Come and join our preparatory classes for HSK Levels 4 and 5 now!

---

## Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

- Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.
- Comprehensive and systematic curriculum.

### Join in any month!

- Course delivery:  
via Zoom and/ or other platforms
  - Free placement will be provided to non-beginners. There is no assessment in the course. Just learn at a pace suitable to you.
-